

# Saizarbitoria: «Cada cual debe decidir de quién es heredero»

«La educación de Lili» es el acercamiento de Ramon Saizarbitoria a un público más joven, al que quiere transmitir que «cada cuál tiene que elegir sus modelos, no nos los tienen que imponer». El autor conjuga pasado y presente, en una historia de amor, dolor y humor.

Amalur ARTOLA | DONOSTIA

«La educación de Lili» es la versión en castellano de «Lili eta biok», novela en la que Ramon Saizarbitoria se mueve entre el escenario urbano de Donostia y el rural de Ozteta para narrar la relación de amistad entre Faustino Iturbe y Lili, y mediante ellos descubrir varias historias de la Guerra del 36. Iturbe es un escritor enfermo que, por mediación de una amiga, conoce a Lili, una joven interesada por indagar en el pasado, lo que da pie al autor a navegar entre pasado y presente y guiar al lector por diferentes historias que, por medio del azar, terminan por confluir.

En la presentación de la novela, publicada por Erein, Saizarbitoria afirmó que la mujer «es una de las mayores víctimas de las guerras» y que esta realidad pocas veces queda reflejada, «porque, por ejemplo, se dice que Donostia fue quemada, pero pocas veces que todas las mujeres fueron violadas». A este respecto, detalló que a Iturbe le provoca «malestar» pertenecer al género masculino: «Le apesadumbra escuchar todos los días que alguien de su género ha

perpetrado un asesinato o un atentado». Esto, junto a la enfermedad que padece, provoca que la relación que mantiene con las mujeres de su entorno cambie.

A la par, tras conocer a Lili, descubrirá varias historias de la Guerra del 36, como la historia de amor entre una joven de Ozteta y un falangista. «Hay

una mujer que siente la culpa de que su abuelo fuera falangista», explicó el autor, y detalló que con esta novela pretendía acercarse al público juvenil para hacerles llegar un mensaje: «No tendríamos que sentirnos culpables por lo que hicieron otros, no podemos elegir a nuestros abuelos, aunque la escuela hace

un esfuerzo por qué nos sintamos herederos de todo aquello. Somos producto de todos y tenemos que elegir nuestros modelos, no nos los tienen que imponer», matizó. Sobre la traducción, realizada por Helena Sotelo Iglesias y F. Eguia Cearaga, opinó que «es fiel» a la original «Lili eta biok».



Saizarbitoria, en la presentación de «La educación de Lili». Jagoba MANTEROLA | ARGAZKI PRESS

## Olano no aprecia censura en la retirada de obras de presos vascos de una exposición

GARA | DONOSTIA

El diputado general de Gipuzkoa, Markel Olano, aplaudió ayer la decisión de Donostia 2016 de retirar de la exposición colectiva «Sin lugares, sin tiempo. Giltzapekoak: notas sobre la reclusión» tres obras artísticas por el mero hecho de haber sido elaboradas por presos y expresos vascos, al apreciar que «podrían constituir un serio problema» al «herir la sensibilidad de las víctimas del terrorismo», por lo que la decisión de retirar-

las es, consideró Olano, «dura de tomar» pero «necesaria».

«Mi respaldo total y del cien por cien a esa decisión», abundó Olano, quien consideró que la libertad de expresión «no puede ser ilimitada», por lo que «no se puede admitir –según dijo– que su ejercicio hiera a las víctimas del terrorismo».

El diputado general consideró que el enfoque de la exposición, que reúne creaciones artísticas de personas en situación de reclusión, no le parece «desacertado», aunque matizó que tam-

bién «hay que bajar a la letra pequeña» para «ponderar las consecuencias de exhibir determinadas obras».

Por su parte, Podemos-Ahal Dugu se mostró sorprendida de que el diputado de Cultura Denis Itxaso «asuma con naturalidad la censura» y expresó su «estupor» por que, en el marco de Donostia 2016, que lleva por lema «Cultura para la convivencia», llegue a producirse «el esperpento de censurar unas obras de arte» porque sus autores sean represaliados vascos.

«Este episodio constituye un espectáculo bochornoso», afirmaron, máxime cuando Itxaso admitió que «el problema no eran las obras», sino «la exhibición de autores que podían herir la sensibilidad de las víctimas».

Ante esta situación, EH Bildu exigió una reunión de urgencia de la Comisión No Permanente sobre Donostia 2016 en la que el alcalde Eneko Goia explique su posición ante «este caso de censura» y solicitó también que las obras censuradas se muestren en la exposición. «Es inadmisibles que la Diputación y el Ayuntamiento de Donostia censuren obras artísticas debido al pensamiento político o a la situación personal de las personas que las han realizado», dijo Olano.

## Hizkuntza (I)



Estibalitz EZKERRA  
Literatur kritikaria

**A**EBetako herri-arruntaren hainbat kontu ez ditut gustuko. Esaterako, bere herrialdea munduko herrialde onena dela uste izatea. Kritikorik kritikoenak ere barruan daraman uste da; atzeritar bat AEBak kritikatzeko hasi eta une batera iritsita agerian geratuko da hori. Baina zerbait onartu behar diet: adorea emateko orduan aparteokak dira. Berdin du ingelesez mintzatzean zenbat aldiz sartzen duzun hanka. Zure hizkuntza maila gorai patuko dute etengabe, eta egindako hanka-sartzeengatik barkamenik eskatuz gero, halakorik gertatu ez balitz bezala jokatu dute. Hizkuntzaren erabilera egokiarekin obsesionaturik dagoen herrialde batetik datorrenarentzat hitzok urrea balio dute, estatubatuar elebakarrek agian inoiz ulertuko ez dituzten arrazoengatik.

Haiek ulertzeko hizkuntzak ikasi beharko litzuzke batek (edo hizkuntzaren jatorriaren gaineko eztabaidak direla medio erabiltzaileak, batez ere hizkuntza ikasi berri dutenak, erabat alienatzen ari den sistema linguistikoko baten kide izatea).

AEBetako elebakarrentzat txundigarria da hizkuntza bat baino gehiago hitz egiteko ahalmena izatea, hain zuzen ingeleza jakitea nahikoa dela iritzita haietako gutxi saiatuko direlako bigarren hizkuntza bat ikasten. (Estatubatuarren baikortasun mugagabe horrek badu alde bitxia: beren buruari dagokionez, hizkuntza jakin batean hiruzpalau hitz ahoskatzeko gai izatea nahikoa da hizkuntza horretan hitz egiteko gai direla esateko. Halakoak edonon aurki daitezke, baita akademian bertan ere).